

旅游文化语用翻译术语库构建与应用

许可新

长春大学旅游学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11518

[摘要] 随着全球化进程的加速,旅游文化的跨语言、跨文化传播愈显重要。本文探讨了旅游文化语用翻译中术语库的构建与应用,旨在提升翻译准确性和效率,促进文化的精确传播。通过系统地分析旅游文化翻译的特点和需求,论述了术语库的建设原则、技术路径与功能设计。文章还展示了术语库在旅游文化语用翻译中的具体应用,尤其是在提供统一的术语标准、增强文本的文化适应性方面的重要性。

[关键词] 旅游文化翻译; 术语库构建; 语用复杂性; 文化适应性

中图分类号: F59 文献标识码: A

Construction and Application of a Terminology Database for Pragmatic Translation of Tourism Culture

Kexin Xu

The Tourism College of Changchun University

[Abstract] With the acceleration of globalization, the cross linguistic and cross-cultural dissemination of tourism culture has become increasingly important. This article explores the construction and application of language banks in the pragmatic translation of tourism culture, aiming to improve translation accuracy and efficiency, and promote the precise dissemination of culture. By systematically analyzing the characteristics and requirements of tourism culture translation, this paper discusses the principles, technical paths, and functional design of terminology library construction. The article also demonstrates the specific application of terminology libraries in pragmatic translation of tourism culture, especially in providing unified terminology standards and enhancing the cultural adaptability of texts.

[Key words] tourism culture translation; Terminology library construction; Pragmatic complexity; Cultural adaptability

引言

近年来,随着旅游产业的兴起,学术界对旅游用语翻译的研究逐渐成为语言学领域的一个重要分支。语言是不同文化之间交流的重要媒介,起到一种桥梁作用,由于文化不同,文化语境就存在相当大的差异,如何翻译将直接影响到文化交流的程度和结果^[1]。本文将分析术语库在旅游文化语用翻译中的应用及其对提升翻译质量的贡献,进而探讨如何通过系统化的术语库建设,优化翻译流程并增强文化表达的准确性和生动性。

1 旅游文化语用翻译的特点与需求分析

1.1 旅游文化语用翻译的特点

旅游文化语用翻译作为跨语言文化交流的重要载体,展现出独特的复杂性和多样性。首先,该翻译不仅仅是文字层面的转换,而更侧重于语用表达的准确性。每种语言都有其特有的文化逻辑和交际习惯,翻译时需同时保留原文的意图并适应目标语言的文化规范。例如,在多语种环境下,旅游宣传中的欢迎词需

要体现各地的文化特色,以引起情感共鸣。其次,旅游文化文本紧密依赖于具体的文化语境,例如历史地标和风俗节庆。翻译时必须准确传达这些文化细节,如“龙”在中国象征吉祥,而在西方可能有不同的含义,需要文化敏感的调整和创新诠释以适应不同的文化观众。最后,旅游文化翻译跨越多个领域,如历史、地理及民俗,要求译者不仅语言表达准确,还要深入了解文化背景,以增强文本的吸引力和感染力。这种跨学科的知识需求强调了译者在语言和文化层面的深入理解和应用^[2]。

1.2 语用翻译中的主要需求

针对以上特点,旅游文化语用翻译的实践需求可归纳为以下几方面:语用翻译的首要任务是准确再现源语言的语境与文化内涵。在旅游文化翻译中,译者需通过精准表达唤起目标受众的情感共鸣。例如,在介绍“故宫”时,译文需不仅传达建筑信息,更需体现其文化象征地位和历史深意。语境适配的成功与否直接决定了文化再现的效果,进而影响目标受众对文本的接受

度与认同感。另外,旅游文化文本的受众多为国际群体,翻译需遵循目标语言的规范化表达,确保文本清晰易懂。例如,“登高远眺,尽览江山如画”可译为“Climb to the top and enjoy a panoramic view of picturesque landscapes”,以简洁直观的语言传递情景之美。同时,术语使用应统一,句式简明流畅,避免晦涩难懂的表达,从而确保信息的有效传递和受众的积极体验^[3]。最后,旅游文化翻译对术语及表达风格的一致性要求较高。术语的一致使用不仅提升文本连贯性,还能体现翻译的专业水平。例如,“茶文化”在不同翻译中应保持统一表述,以增强目标文本的权威性和可信度。此外,多语种翻译项目中,术语库的使用可有效保障一致性,为大规模翻译工作提供技术支持,提高整体质量。

2 旅游文化语用翻译术语库构建的原则与方法

2.1 术语库构建的基本原则

在构建旅游文化语用翻译术语库时,需确保其科学性、系统性和实用性。科学性体现在术语库的条目必须来源于权威的文献、行业标准及经验证的翻译实践,确保定义的精确性和适用性。同时,术语的选取应考虑其文化背景和实际用途,以保证释义的客观性和准确性^[4]。

系统性则要求术语库具有清晰的分类体系和逻辑结构。特别是在旅游文化翻译中,不同类型的术语如地理名称、民俗礼仪和景区设施等应有条理地分类,避免在翻译时的混淆,并通过建立结构化的“主类—子类—细分标签”体系及统一编码规则,提升翻译的效率和协作性。

实用性强调术语库应针对翻译人员和使用者的实际需求设计,简化查询和应用过程。旅游文化翻译面向多语种和多文化用户,术语库应提供必要的场景信息,使译者能迅速找到所需术语并获取相关文化注释或翻译示例,从而确保译文的质量和一致性。这种设计理念不仅提升翻译效率,还保证了成果的准确和流畅。

2.2 术语库构建的技术路径

在明确了构建原则之后,如何在技术层面落实这些目标就成为一个关键议题。通常而言,该过程可分为数据收集、数据整理以及数据录入三大步骤。

数据收集需注重多元化与可靠性。资料来源包括权威出版物、业内广泛认可的翻译案例以及实际翻译项目中的用词积累。旅游文化文本往往涉及文学性描绘与历史引用,故而对语料的真实性和生动性提出较高要求。汇集这些不同类型的来源,有助于术语库兼具实用价值与学术深度。

数据整理在很大程度上决定了术语库的可用性和规范程度。由于旅游文化语料中存在大量富含地域特色的语言表达,整理的第一步在于明确术语的使用域与适用范围,并对概念进行有效的筛选和标准化。例如,对于同一景点在不同语言中的命名或不同年代的称谓,可在分类时标明其对应的历史演变,或在注释中详述其转变原因,避免因术语混用而影响译文的可信度^[5]。

数据录入需要借助数据库技术建立面向多语种和多分类的术语管理系统,并且为后续的检索和更新留下灵活的空间。通过设立统一的字段(如术语标识、译文选项、语用说明、文化背景等),可以实现跨语种对照和精确检索。若在录入阶段就预留一定程度的自定义字段与扩展接口,则可以较好地应对旅游文化翻译中不断涌现的新概念或新用法。

2.3 术语库的功能设计

在全球化语境下,旅游文化文本往往被翻译成数种甚至十余种语言。多语种管理功能不仅指简单的“多语言条目”并列罗列,还要能够关联不同语言之间的语用信息,尤其是特殊的修辞和文化含义。如此,译者在调用术语时,既能查看源语言的精确定义,也能从多种目标语言的对照中获得细微差异,进而为旅游宣传材料提供更加契合当地受众的表达方式。

旅游文化文本多由特定场景或特定功能性板块组成,如景区介绍、民俗活动宣传、旅行社服务说明等。仅有词面解释难以反映不同情境下的用法差异,若要在翻译中准确拿捏措辞,则需将与之匹配的语用信息同步呈现。例如,对于“祈福庙会”这类活动,术语库中可标注其具体时间、相关神祇或宗教背景,以及该活动在目标文化中的可能对应概念。通过场景化标注,可以帮助译者在翻译过程中灵活选词,并根据实际需求适度调整表达。

随着旅游市场的不断扩展和文化潮流的迅速更迭,旅游文化语用翻译的用词也在持续演化,因此术语库若想保持长久的生命力,动态更新便不可或缺。在此方面,借助智能化检索和自动更新机制,可以为新增术语或新释义条目提供准入通道,并建立完善的版本记录,以便回溯与校对。与此同时,通过整合大数据技术与文本挖掘算法,术语库或可自动识别新兴热词及使用频率较高的表达,将其标记为候选条目,为后续的人工审核和定稿奠定基础。

3 术语库在旅游文化语用翻译中的具体应用

3.1 景区与文化景观文本翻译

在景区与文化景观宣传资料中,文本所关注的往往是景点名称、历史背景和文化象征意义。鉴于这些内容的核心地位,术语库能够帮助译者在翻译前迅速统一相关术语,避免出现多种译名并存的情况。以“乾隆御花园”或“颐和园长廊”为例,术语库可提前收录其较为规范的英译和法译等多语言版本,并注明其背后所关联的皇室文化背景,从而确保信息传递的一致性。若译者在翻译初期未能查阅术语库,可能会采用“Qianlong's Imperial Garden”或“The Long Corridor of Summer Palace”等风格不一的译法,进而影响整体的宣传效果。

不少景区的名称与文化典故息息相关,若在文本中仅有直译而缺乏背景说明,易导致目标读者无法深刻领会其历史价值。术语库能够通过附加背景信息,协助译者在翻译时作出恰当的文化注释。例如,在介绍“岳阳楼”时,若术语库标明其与《岳阳楼记》一文之间的文学渊源,以及“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”这句千古名言的社会影响,译者就能更好地呈现该景

点的历史地位。通过这一方式,译文不仅能够传递基础信息,更可彰显文化深度。

3.2 民俗与节庆活动文本翻译

民俗与节庆活动具有浓郁的地方特色和仪式氛围,翻译时需兼顾源语的文化内涵与目标语的接受程度。术语库在此类文本翻译中最重要的功能是完善的背景注释与精准的术语定义。例如,“妈祖文化祭”或“泼水节”此类节庆活动往往牵涉宗教信仰或特殊文化礼仪,倘若仅仅使用“Marine Goddess Ceremony”或“Water Splashing Festival”这类字面直译,很可能误导目标语读者。此时,术语库所提供的详尽文化说明能够提醒译者在翻译中适当加入介绍性句子或脚注,解释“妈祖”为沿海地区渔民的守护神,或阐述“泼水节”在特定民族中所代表的洗涤祝福含义,从而减少文化误读。

有些民俗或节庆类文本带有较强的口语色彩或宣传口号式表达,若翻译过于学术化,反而会削弱现场的热烈氛围。而若完全照搬原文的口语风格,又可能令海外读者难以理解。术语库可对部分特定术语进行使用场合的标注,以指明这些词汇宜在正式宣介中使用,或应保留原文谐音、节拍等元素。比如,译者在介绍“舞狮”时可借助术语库的标注,将“Lion Dance”适度扩展为“Energetic Lion Dance Performance”,既保留其民俗特色,也满足目标文化的宣传需求。

3.3 美食与文化体验类文本翻译

美食与文化体验类文本在旅游推广中日益受到关注。此类文本通常包含食材配方、烹饪工艺和地域特色等信息。若在翻译时仅按照字面含义处理,常会导致误译或概念缺失。例如,“东坡肉”可能被简单直译为“Dongpo Pork”,但背后的烹饪技艺与苏轼文化传统却无法体现。术语库在此类翻译任务中至关重要,不仅能提供权威译法,还可附带烹饪手法、食材来源等辅助说明,帮助译者在译文中呈现出独特的文化韵味与历史渊源。

在餐厅菜单、烹饪体验课程或当地美食推荐中,往往使用“品尝”“体验”“亲手制作”等字眼来吸引游客。倘若忽视了该用语在目标语言文化中的具体表达习惯,很容易引发理解偏

差。术语库在记录此类词条时,会就情态描述和感官表达进行专门注释。例如,“尝鲜”可在术语库中标明与“refreshing taste”或“seasonal delicacy”对应,进而帮助译者将广告宣传语打造成兼具美感与文化信度的目标文本。

4 结论

本文通过对旅游文化语用翻译术语库的系统分析,展示了术语库在确保翻译一致性、提高翻译效率及增强文化适应性方面的重要作用。术语库不仅为翻译人员提供了一个准确、易于操作的参考资源,还通过智能化的搜索与更新功能,保证了内容的时效性和适应性。未来研究应进一步探索术语库在多语种环境中的应用,以及如何通过技术创新满足日益复杂的翻译需求。通过这些努力,旅游文化的国际传播将更加精准和高效,真正实现文化的交流和理解。

[课题项目]

2023年度长春大学旅游学院创新创业发展专项基金科研专项基金项目《旅游文化语用翻译中心的建设与实践》(项目编号:JS2023010)。

[参考文献]

- [1]顾莹莹.从跨文化交际角度看旅游公示语翻译[J].现代英语,2021,(13):61-63.
- [2]杨文燕.跨文化语用学视角下广西特色文化旅游外宣翻译现状及对策研究[J].校园英语,2020,(37):247-248.
- [3]孙晶.跨文化视角下茶文化旅游翻译的语用失误与修正方法[J].福建茶叶,2024,46(08):154-156.
- [4]卢琛.旅游文本中的文化专有项翻译[D].中南林业科技大学,2022.
- [5]赵倩.《漳县全域旅游发展规划》汉英翻译实践报告[D].西北师范大学,2022.

作者简介:

许可新(1980--),男,汉族,吉林省长春市人,长春大学旅游学院教授,研究方向:跨文化交际。